

**САВЧУК В.А.**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫМЫШЛЕННЫХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ**

Перевод художественного текста всегда подвергается определенным трансформациям. Это обусловлено расхождениями в морфологическом и синтаксическом строе языков, стилистическими требованиями, так называемыми языковыми лакунами, многими экстралингвистическими факторами.

Особое внимание переводчики уделяют переводу имен собственных. К именам собственным относят имена персонажей, фамилии, географические названия, названия народов и артефактов. Отличительной чертой художественных произведений является большое количество так называемых «говорящих имен». Они играют немаловажную роль в раскрытии образа персонажа, поскольку во многом раскрывают его характер, несут особый смысл, неявно указывают на сущность вещей, помогают создать художественный образ окружающей обстановки.

Самыми распространенными подходами к переводу имен собственных являются транскрипция, транслитерация и калькирование. Поскольку фонетическая и графическая структуры языков сильно отличаются, то на практике применяется некоторое смещение или совмещение транскрипции и транслитерации. Калькирование представляет собой создание слова на языке перевода, которое воспроизводит структуру слова в оригинале. Калькирование представляет собой перевод отдельных компонентов, составляющих исходное слово. Все эти подходы в переводе имеют свою специфику. Транскрипция и транслитерация максимально сохраняют звуковую форму имени, указывает на принадлежность к другому народу, языку, культуре. Иногда фонетическая связь между именем и персонажем имеет особое значение в произведении. Калькирование более приближает к реалиям читателя, помогает раскрыть связь форма и значения. Главная задача переводчика – определить, какая из сторон – семантическая или фонетическая – является основной в каждом отдельном случае. Однако не менее важно, найти баланс в применении данных подходов и учитывать тот факт, что имена собственные, принадлежащие к одному классу объектов следует переводить одинаковым способом.

Большое количество «говорящих имен» характерно для сказок, рассказов, романов в жанре фэнтези. Имена собственные образуют большой пласт, а автор имеет свободу выбора средств его создания. Имена собственные можно разделить на две группы: созданные по моделям реально существующих имен и собственно авторские, не

имеющие аналогов в реальном мире. В ономастическом пространстве произведения фантастического жанра есть имена собственные, отсылающие к уже знакомым литературным героям. Это способствует созданию иллюзии обилия фантастического мира с реальным. Так называемые «искусственно» имена создают иллюзию существования сформировавшегося культурного и языкового пространства. Так как основные требования к языковым единицам при переводе сводятся, за редкими исключениями, к передаче плана содержания, то и деление имен собственных следует вести в первую очередь по линии их семантики. Это позволяет рассматривать 1) имена-знаки, имена-метки, не обладающие собственным содержанием, а только называющие объект, 2) имена, обладающие определенным семантическим содержанием, и 3) имена, которые в зависимости от контекста меняют свою отнесенность к одной из первых двух групп [1, с. 211]. Имена собственные первой группы обычно транскрибируются, а иные могут быть также калькированы. Целесообразность приема определяет переводчик.

Примером современной художественной литературы с большим количеством вымышленных имен является серия романов Дж.К. Роулинг. Часть имен собственных являются реальными либо созданным на основе реальных моделей – например: *Fred and George Weasley*, *Oliver Wood*, *Cho Chang*, *Dolores Umbridge*, *Dean Thomas*. Такие имена не вызывают сложностей при переводе текста и чаще всего транскрибируются: *Фред и Джордж Уизли*, *Оливер Вуд*, *Джоу Чанг*, *Долорес Амбридж*, *Дин Томас*. Наличие таких имен в фантастическом произведении создает некую иллюзию, вероятность сближения с реальным миром. Часть персонажей носят имена, которые в реальности не относятся к антропонимике. К примеру, члены семьи Black носят имена, относящиеся к астронимике: *Sirius/Cyrius*, *Orion/Орион*, *Cassiopeia/Кассиопея*, *Arcturus/Арктурус*. Есть также «цветочные» имена в романах: *Lily /Лили*, *Petunia/ Петунья*, *Narcissa/Нарцисса*, *Lavendar/Лаванда*. Очевидно, что при переводе используются их общепринятые соответствия на языке перевода. Функция таких имен в художественном произведении – не только показать принадлежность к определенной семье, но и косвенно раскрывать характер персонажей. Среди созданных автором имен есть и совершенно «искусственные», т.е. не существующие в реальном мире. Такие имена чаще всего и несут дополнительную смысловую и стилистическую нагрузку, так как связаны с личностными качествами, социальной принадлежностью, профессией. Переводчику важно передать семантическую сторону имени собственного, поэтому нередко используется калькирование. Так, *Professor Gilderoy Lockhart*, тщеславный, самовлюбленный, хвастливый блондин в переводе носит имя *Златопуст Локонс*. А интровертная, причудливая, но до-

брая девочка *Luna Lovegood* созвучно со словом – прозвищем ‘*Loony*’ (informal, someone who is crazy or strange. [3]). Это дало основу калькированному имени *Полумна Лавгуд*. Суровый, мрачный, опытный и бывалый мракоборец *Alastor ‘Mad-Eye’ Moody* в переводе носит имя *Грозный Глаз Грюм*. Очевидно, что *Moody* (annoyed or unhappy; often changing quickly from being in a good temper to being in a bad temper.[3]) и *Грюм* указывают на угрюмый, суровый характер героя. Иногда калькирование имени оказывается необоснованным. Так *Professor Severus Snape* получил в переводе имя Профессор *Северус Снегг* (в других версиях Снейк, Злей). Однако, имя персонажа – это топоним, ‘*Snape*’, название местности в Великобритании.

У Дж. К. Роулинг есть также вымышленные квазисобственные имена, которые обозначают объекты, реально не существующие. Примером тому служат названия четырех факультетов. В переводе на русский язык для *Gryffindor* (в основе лежит слов ‘griffin , gryphon’ – an imaginary animal that has a lion’s body and eagle’s wings and head) [3] и *Slytherin* (в основе лежит слово ‘slithery’ – unpleasantly slippery) [3] применен прием транслитерации. Грифон (это мифическое существо, которое символизирует силу, могущество, храбрость и благородство) и Змея (скользящая, хитрая, скрытная, амбициозная и опасная) – это символы факультетов *Гриффиндор* и *Слизерин*. Фонетическая сторона названий вполне отражает ведущие личностные качества студентов, принимаемых на факультет. В основе названия факультета *Ravenclaw* лежат слова *raven* ‘ворон’ и *claw* ‘коготь’. Чтобы сохранить семантику в названии переводчики используют калькирование – *Когтевран*.

Таким образом, выбор техники перевода зависит прежде всего от того, чем руководствуется переводчик. Транскрипция позволяет сохранить благозвучность имени, подчеркивают принадлежность к иному культурному пласту. Калькированные имена максимально передают семантику имени, раскрывают читателю авторский замысел.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 343 с.
2. Роулинг, Дж.К. Гарри Поттер и Дары Смерти / Дж.К. Роулинг : пер. с англ. С. Ильина [и др.]. – М. : Россмэн-Пресс, 2007. – 640 с.
3. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Pearson Education Ltd., 2015. – Mode of access : <http://www.ldoceonline.com/>. – Date of access : 04.01.2015.
4. Rowling, J.K. Harry Potter and the Deathly Hallows / J.K. Rowling. – Bloomsbury Plc., 2007. – 607 p.